UMOWA O PROWADZENIE RACHUNKU BANKOWEGO

银行账户协议

Niniejsza umowa o prowadzenie rachunku bankowego w walucie: ☐ PLN, ☐ EUR, ☐USD, ☐ CNY， ☐ terminowej lokaty oszczędnościowej („Umowa”), zostaje zawarta w dniu [__] w Warszawie pomiędzy:

该银行账户协议（简称协议）币种为 ☐ 兹罗提, ☐欧元, ☐美元, ☐人民币，☐定期多币种，于_____年_____月_____日在以下双方间生效：

Bank of China (Europe) S. A. Spółka Akcyjna Oddział w Polsce z siedzibą w Warszawie, ul. Zielna 41/43, 00-108 Warszawa, którego dokumentacja jest przechowywana w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, wpisanym do rejestru przedsiębiorców pod numerem KRS 0000415913, NIP 107-00-22-527 („Bank”),

中国银行（欧洲）有限公司波兰分行（简称银行）。银行信息如下：地址: ul. Zielna 41/43, 00-108 Warszawa, KRS 0000415913, NIP 107-00-22-527. 银行方协议签署代表：

reprezentowanym przez pełnomocnika/ów (imię i nazwisko, stanowisko służbowe - funkcja)

银行方协议签署代表：(姓名，职位) _____

oraz („**Posiadacz Rachunku**”):

以及“**账户持有人**”：

Pana/Pani (Imię i nazwisko) 名和姓：_____

Numer klienta (CIF) 客户号:_____

Legitymującym/cą się 持有以下身份证件:

☐ dowodem osobistym o numerze 公民身份证（波兰):

☐ paszportem o numerze 护照号:

☐ kartą pobytu o numerze 居留卡号:

☐ Posiadającym/cą PESEL numer/ data urodzenia PESEL 或出生日期:

Bank oraz Posiadacz Rachunku dalej łącznie jako „Strony”.

银行及账户持有人以下统称为“双方” 。

Rachunek będzie Podstawowym rachunkiem płatniczym[1]:

该账户是否是基本支付账户:

☐ Tak 是

☐ Nie 否

W przypadku zaznaczenia opcji „Tak”, dla potrzeb niniejszej Umowy przez „Rachunek”, o którym mowa w Regulaminie, rozumie się otwierany i prowadzony na podstawie niniejszej Umowy Podstawowy rachunek płatniczy. Ponadto Posiadacz Rachunku oświadcza, że żaden dostawca będący bankiem krajowym, instytucją kredytową lub jej oddziałem, oddziałem banku zagranicznego lub spółdzielczą kasą oszczędnościowo-kredytową (z wyłączeniem Krajowej Spółdzielczej Kasy Oszczędnościowo-Kredytowej), w ramach działalności wykonywanej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nie prowadzi dla niego innego rachunku płatniczego w walucie polskiej umożliwiającego wykonywanie transakcji, o których mowa w Rozdziale dotyczącym Podstawowego rachunku płatniczego w Regulaminie.

若勾选了 "是 "的选项，则在本协议以及《个人客户规章准则》中所指的 "账户 "应理解为基本支付账户。此外，账户持有人声明在波兰境内的其他银行或信贷机构未持有兹罗提币种的支付类账户，以便执行《个人客户规章准则》中关于基本支付账户一章所述的交易。

[1] Zaznaczyć na podstawie opcji wybranej w formularzu otwarcia rachunku klienta indywidualnego. 此选项仅对个人客户。

§ 1

1. Strony postanawiają, że w sprawach nieuregulowanych w Umowie zastosowanie ma Regulamin Rachunków Bankowych dla Osób Fizycznych w Bank of China (Europe) S.A. Spółka Akcyjna Oddział w Polsce („Regulamin"), a wszelkie terminy pisane w Umowie z wielkiej litery, a niezdefiniowane inaczej w Umowie, mają znaczenie nadane im w Regulaminie.

   双方同意：该协议内未定义的事项以中国银行（欧洲）有限公司波兰分行《个人客户规章准则》中的定义为准。

2. Na podstawie Umowy Bank otwiera dla Posiadacza Rachunku Rachunek.

   根据该协议，银行为账户持有人开立账户。

3. W ramach niniejszej Umowy Posiadacz rachunku jest również upoważniony do otwarcia terminowej lokaty oszczędnościowej.

   根据本协议，账户持有人可以开立定期存款主账户。

4. Posiadacz Rachunku, z zastrzeżeniem obowiązujących przepisów prawa, postanowień Umowy oraz Regulaminu, ma prawo do swobodnego dysponowania środkami pieniężnymi zgromadzonymi na Rachunku.

   账户持有人在符合适用的法律、《银行账户协议》和《个人客户规章准则》规定的情况下，有权自由处置账户上存储的资金。

5. Z chwilą zawarcia niniejszej Umowy oraz pod warunkiem, że Rachunek jest Rachunkiem Wspólnym, Współposiadacze Rachunku mogą dysponować samodzielnie środkami pieniężnymi zgromadzonymi na Rachunku oraz mogą dokonywać samodzielnie wszelkich czynności wynikających z niniejszej Umowy, łącznie z jej wypowiedzeniem ze skutkiem dla pozostałych Współposiadaczy i podjęciem salda z chwilą zamknięcia Rachunku, o ile Umowa lub Regulamin nie stanowią inaczej.[2]

   本协议签订后，在账户为联名账户的前提下，联名账户持有人可自行处置账户内存储的资金，并可自行进行本协议产生的一切行为，包括对其他联名持有人终止协议并在关闭账户时提取余额。（除协议或银行规章制度有其他条款规定不同的情况以外）。

6. Umowa zostaje zawarta na czas nieoznaczony.

   该协议为无期限协议。

§ 2

1. Każda Lokata jest otwierana i prowadzona przez Bank na podstawie potwierdzenia otwarcia rachunku lokaty terminowej.
   每笔定期存款都在银行的定期协议下运营。
2. Strony mogą zawrzeć Umowę Lokaty w następujący sposób
   双方可通过以下方式缔结协议:
   a) w formie pisemnej; albo
      以书面的方式；或
   b) przez złożenie oświadczeń woli w postaci elektronicznej, zgodnie z art. 7 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. - Prawo bankowe, na zasadach określonych w odrębnych porozumieniach pomiędzy Bankiem a Posiadaczem Lokaty.
      按照银行法第 7 章（1997 年 8 月 29 日）以电子（电子邮件，传真）方式。
3. Posiadacz Lokaty może posiadać więcej niż jedną Lokatę w danej walucie lub w różnych walutach.
   定期持有人可以持有多笔定期（同币种/不币种）。
4. Umowa Lokaty może zostać zawarta jedynie z Posiadaczem Rachunku.
   定期协议只可与账户持有人缔结。
5. Jeżeli Posiadacz Lokaty z jakiegokolwiek powodu przestanie być Posiadaczem Rachunku, rozwiązaniu ulegają wszystkie Umowy Lokaty, których Posiadacz Lokaty jest stroną. W przypadku wskazanym w zdaniu poprzednim Umowy Lokaty ulegają rozwiązaniu w dniu, w którym Posiadacz Lokaty przestał być Posiadaczem Rachunku.
   如定期持有人由于任何原因不再是账户持有人，包括该协议在内的所有定期协议也在该日失效 （定期持有人必须是账户持有人）。
6. Na podstawie Umowy Lokaty Bank będzie przechowywał środki pieniężne Posiadacza Lokaty przez zadeklarowany okres („**Okres Lokaty**") oraz wypłaci Posiadaczowi Lokaty odsetki na zasadach określonych w niniejszej Umowie oraz w Regulaminie. W ramach Umowy Lokaty Bank nie dokonuje rozliczeń pieniężnych w formie wypłat gotówkowych. W ramach Umowy Lokaty Bank realizuje polecenia przelewu tylko na Rachunek Bankowy (tj. rachunek prowadzony przez Bank) i z Rachunku Bankowego.
   根据定期存款协议，银行保存定期持有人的定期资金，并按照协议以及个人客户规章准则的规定，支付定期持有人利息。银行只

[2] Niniejszy ustęp ma zastosowanie jedynie w przypadku występowania w Umowie więcej niż jednego Posiadacza Rachunku. 本款仅适用于账户协议中存在一个以上账户持有人的情况。

通过行内汇款的方式在定期持有人的活期账户以及定期账户之间清算定期持有人的定期存款以及利息 （非现金交易）。

7. Za początek Okresu Lokaty przyjmuje się dzień wpłacenia środków na Lokatę („**Dzień Wpłaty**”).
定期起息日为定期资金汇入定期帐号日。

§ 3

1. Kwota Lokaty podlega oprocentowaniu za rzeczywistą liczbę dni pozostawania środków na Rachunku Lokaty. Jako podstawę do obliczenia odsetek przyjmuje się, że rok liczy 365 dni (jeżeli walutą jest PLN) lub 360 dni (dla innych walut).
定期利息按照定期资金实际在帐的日数计算（PLN365/年，其他币种 360/年）。
2. Z zastrzeżeniem § 3 ust. 4 oraz § 4 poniżej, Posiadacz Lokaty ma prawo dokonywać częściowych wypłat środków z Lokaty w Okresie Lokaty.
由该协议第 3 章第 4 条以及第 4 章规定，定期持有人可以提前部分提取定期资金。
3. Jeżeli na skutek dokonanych częściowych wypłat środków z Lokaty Kwota Lokaty będzie niższa niż minimalna wysokość Lokaty określona w Tabeli Oprocentowania obowiązującej w Banku w chwili zawarcia Umowy Lokaty („**Minimalna Wysokość Lokaty**”), Lokata zostanie zamknięta ze skutkiem natychmiastowym. W takim przypadku odsetki nie przysługują. W przypadku, o którym mowa w niniejszym § 4, środki z Lokaty zostaną przelane przez Bank na Rachunek Bankowy.
如在上述“提前部分提取定期资金”后，定期账户资金余额低于开立定期时定期利率表规定的“**最低资金**”要求，定期全部解除，该定期视为提前解约，无利息。该情况下，定期资金按照该协议第 4 章转到账户持有人活期账户。

§ 4

1. Odsetki naliczane są od Dnia Wpłaty do dnia kończącego Okres Lokaty włącznie.
利息由定期起息日起算，到定期到期日为止。
2. Posiadaczowi Lokaty przysługują odsetki jedynie od tej części Kwoty Lokaty, jaka utrzymywana była na Lokacie przez cały Okres Lokaty. W przypadku wypłacenia środków z Lokaty przed upływem Okresu Lokaty odsetki od wypłaconych środków nie przysługują.
利息只针对由起息日至到期日期间定期账户的资金支付，提前提款的资金无利息。
3. Odsetki od Kwoty Lokaty podlegają kapitalizacji po upływie Okresu Lokaty.
利息在定期满期后自动汇入账户。
4. W przypadku gdy Posiadacz Lokaty założył Lokatę nieodnawialną i po upływie Okresu Lokaty nie złożył dyspozycji odnowienia Lokaty ani dyspozycji przelewu środków na Rachunek Bankowy, Bank pozostawi środki na koncie Lokaty. W takim przypadku odsetki nie przysługują. W przypadku, o którym mowa w niniejszym ustępie, Bank ma również prawo przelać środki z konta Lokaty na bieżący Rachunek Bankowy w odpowiedniej walucie. W takim przypadku odsetki nie przysługują.
4. 如果定期持有人开立了非续存定期存款，在存款期限届满后未提交续存指令或未将资金转入活期账户，则银行会将资金留在定期存款账户中且不再计息。在此情况下，银行还有权将资金从定期存款账户转入对应活期账户，且不再计息。
5. W przypadku wypowiedzenia lub rozwiązania niniejszej Umowy Lokaty, rozwiązaniu ulegają wszystkie lokaty terminowe zawarte na podstawie lub w związku z niniejszą Umową Lokaty. W przypadku wskazanym w zdaniu poprzednim lokaty terminowe ulegają rozwiązaniu w dniu zakończenia niniejszej Umowy Lokaty.
在解除该协议的情况下，所有该协议下的定期也同时失效。
6. W przypadku wypowiedzenia (i) Umowy Lokaty w Okresie Lokaty przez Posiadacza Lokaty lub przez Bank z przyczyn określonych w ust. 9 poniżej, a także w (ii) przypadku wypowiedzenia w Okresie Lokaty niniejszej Umowy Lokaty przez Posiadacza Lokaty lub przez Bank z przyczyn określonych w Regulaminie, a także (iii) w przypadku wypowiedzenia w Okresie Lokaty Umowy Rachunku Bankowego przez Posiadacza Rachunku lub z winy Posiadacza Rachunku skutkującego rozwiązaniem niniejszej Umowy Lokaty, o czym mowa w §2 ust. 5 powyżej, odsetki od Kwoty Lokaty nie przysługują.
以下解约情况下不支付利息：（1）定期期间内由定期持有人或银行以下述第 9 条原因提出解约；（2）定期期间内由定期持有人或银行以个人客户规章准则中的相对规定提出解约；（3）定期期间内账户持有人解约活期账户，或因账户持有人过失解约该定期框架协议（请参照上述第 2 章第 7 条）。
7. Posiadacz Lokaty może wypowiedzieć Umowę Lokaty w każdym czasie, bez zachowania okresu wypowiedzenia. Postanowienia § 3 ust. 3 Umowy Lokaty stosuje się odpowiednio.
定期持有人可以在任何时候提出解除定期协议 （无提前通知银行的义务）。上述第 3 章第 4 条也适用该条款（提前部分解除定期）。
8. Posiadacz Rachunku może wypowiedzieć Umowę Lokaty poprzez złożenie pisemnego oświadczenia o wypowiedzeniu Umowy Lokaty, podpisanego zgodnie ze złożonym w Banku wzorem podpisu Posiadacza Rachunku lub poprzez złożenie dyspozycji wypłaty wszystkich lub części środków z Lokaty, na skutek której Kwota Lokaty będzie niższa niż Minimalna Wysokość Lokaty.
账户持有人可以通过书面的方式提出解除定期协议 ，该书面申请必须签字；也可以通过发出汇出汇款指令解除定期。

9. Bank może wypowiedzieć Umowę Lokaty z przyczyn, o których mowa w § 36 Regulaminu. Bank wypowiada Umowę Lokaty z zachowaniem zasad, o których mowa w § 36 Regulaminu. Bank wypowiada Umowę Lokaty za uprzednim 30-dniowym okresem wypowiedzenia.
   银行可以根据个人客户规章准则的以下条款，提前 30 天提出解除协议：第 36 章。
10. Rozwiązanie oraz wypowiedzenie Umowy Lokaty jest wolne od opłat na rzecz Banku.
    解除定期协议或定期不收取费用。
11. Umowa Lokaty ulega rozwiązaniu z upływem 10 lat od dnia wydania przez Posiadacza Lokaty ostatniej dyspozycji dotyczącej Lokaty, chyba że Umowa Lokaty była zawarta na czas oznaczony dłuższy niż 10 lat.

除定期协议为 10 年以上的协议外，定期在客户最后发出指令之日起 10 年有效。超过 10 年的定期视为解约

§ 5

1. Posiadacz Rachunku niniejszym oświadcza, że przed zawarciem Umowy otrzymał i zapoznał się ze wzorem Umowy, Regulaminem wraz ze wszystkimi jego załącznikami, dokumentem dotyczącym opłat i akceptuje ich treść. Posiadacz Rachunku zapoznał się z treścią dokumentu Polityka Prywatności Bank of China (Europe) S. A. Spółka Akcyjna Oddział w Polsce i wyraża zgodę na treść tego dokumentu, w tym wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych w sosób i w zakresie określonym w Polityce Prywatności.

   账户持有人特此声明，在签订本协议之前，已收到、阅读并同意协议样本、《个人客户服务章程》及其所有附件和收费文件。同时，账户持有人也阅读了《中国银行波兰分行隐私政策》的内容，同意按照隐私政策中的方式和范围处理个人数据。

2. Spory powstałe w związku z wykonywaniem Umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy, ustalony zgodnie z przepisami Ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. - Kodeks postępowania cywilnego (Dz.U. 1964 nr 43 poz. 296 z późn. zm.).与履行本协议有关的争议应由主管法院根据 1964 年 11 月 17 日法令的规定予以解决。-- 《民事诉讼法》（1964 年第 43 号，第 296 项，经修订）。

3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. Niniejszą umowę sporządzono w polskiej i chińskiej wersji językowej. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych polska wersja językowa jest rozstrzygająca.

   本协议一式两份，双方各执一份。本协议用波兰文和中文拟定。如有解释上的差异，以波兰语版本为准。

4. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania Umowy przez obie Strony.

   本协议自双方签署之日起生效。

Data i Podpis Posiadacza/y Rachunku (Zgodny ze wzorem podpisu):
账户持有人的签名及日期（签样):

Data, pieczęć i podpisy osób upoważnionych za Bank:
银行授权人员的签名、盖章及日期：

Załączniki 附件:

1. Regulamin Rachunków Bankowych dla Osób Fizycznych. 个人客户规章准则
2. Polityka Prywatności . 隐私声明/政策
3. Tabela Opłat i Prowizji. 收费服务表
4. Informacja o ryzyku dotycząca usług związanych z wyciągami bankowymi 对账单服务风险告知书